Porównanie tłumaczeń I Królewska 8:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W skrzyni natomiast nie było nic prócz dwóch kamiennych tablic,\* które złożył tam Mojżesz na Horebie, gdzie JAHWE zawarł (przymierze) z synami Izraela po ich wyjściu z ziemi egipskiej.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Co do skrzyni, nie było w niej nic prócz dwóch kamiennych tablic, które złożył tam Mojżesz na Horebie, gdzie JAHWE zawarł przymierze z potomkami Izraela po ich wyjściu z ziemi egipskiej. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | W arce nie było nic oprócz dwóch kamiennych tablic, które Mojżesz włożył do niej na Horebie, gdy JAHWE zawarł przymierze z synami Izraela po ich wyjściu z Egiptu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nic nie było w skrzyni tylko dwie tablice kamienne, które tam był schował Mojżesz na Horebie, gdy stanowił przymierze Pan z synami Izraelskimi, gdy szli z ziemi Egipskiej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A w skrzyni nie było nic inszego jedno dwie tablicy kamienne, które był do niej włożył Mojżesz na Horeb, gdy JAHWE uczynił przymierze z synmi Izraelowymi, gdy wychodzili z ziemie Egipskiej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W arce nie było nic, oprócz dwóch kamiennych tablic, które Mojżesz tam złożył pod Horebem, tablic Przymierza, gdy Pan zawarł przymierze z Izraelitami w czasie ich wyjścia z ziemi egipskiej. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W Skrzyni nie było nic oprócz dwóch kamiennych tablic, które tam złożył Mojżesz pod Chorebem, gdzie Pan zawarł przymierze z synami izraelskimi po ich wyjściu z ziemi egipskiej. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W Arce nie było nic, oprócz dwóch kamiennych tablic, które włożył tam Mojżesz pod Horebem, gdzie JAHWE zawarł przymierze z Izraelitami po ich wyjściu z ziemi egipskiej. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W arce nie było nic, prócz dwóch tablic kamiennych, które Mojżesz włożył do niej na Horebie, gdzie JAHWE zawarł z Izraelitami przymierze po ich wyjściu z ziemi egipskiej. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W Arce nie było nic z wyjątkiem dwu tablic kamiennych, które złożył tam Mojżesz na Chorebie, gdy Jahwe zawarł [Przymierze] z synami Izraela po ich wyjściu z ziemi egipskiej. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | В кивоті не було (нічого) за вийнятком двох камяних таблиць, таблиць завіту, які туди поклав Мойсей на Хориві, які заповів Господь з ізраїльськими синами коли вони виходили з єгипетскої землі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | W Arce nie było nic innego oprócz dwóch Kamiennych Tablic, które złożył tam Mojżesz przy górze Choreb, gdzie WIEKUISTY zawarł Przymierze z synami Israela, po ich wyjściu z ziemi Micraim. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A w Arce nie było nic oprócz dwóch kamiennych tablic, które Mojżesz złożył tam przy Horebie, gdy JAHWE sprzymierzył się z synami Izraela, kiedy wychodzili z ziemi egipskiej. |

1. 1) <x>20 16:32-34</x>; <x>650 9:4</x>; <x>140 6:1-11</x>; <x>140 6:12-42</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>20 25:21</x>; <x>50 10:5</x> [↑](#footnote-ref-3)